



UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

UIT-T

SECTOR DE NORMALIZACIÓN
DE LAS TELECOMUNICACIONES
DE LA UIT

Serie F
Suplemento 2
(11/1988)

SERIE F: SERVICIOS DE TELECOMUNICACIÓN NO
TELEFÓNICOS

Términos y definiciones relativos al télex

Recomendaciones UIT-T de la serie F – Suplemento 2

(Anteriormente Recomendación del CCITT)

RECOMENDACIONES UIT-T DE LA SERIE F
SERVICIOS DE TELECOMUNICACIÓN NO TELEFÓNICOS

SERVICIO TELEGRÁFICO	
Métodos de explotación del servicio público internacional de telegramas	F.1–F.19
La red géntex	F.20–F.29
Conmutación de mensajes	F.30–F.39
El servicio internacional de telemensajes	F.40–F.58
El servicio internacional télex	F.59–F.89
Estadísticas y publicaciones relativas a los servicios telegráficos internacionales	F.90–F.99
Servicios de telecomunicación a horas fijas y arrendados	F.100–F.104
Servicio de telefotografía	F.105–F.109
SERVICIO MÓVIL	
Servicio móvil y servicios por satélite con destinos múltiples	F.110–F.159
SERVICIOS DE TELEMÁTICA	
Servicio facsímil público	F.160–F.199
Servicio teletex	F.200–F.299
Servicio videotex	F.300–F.349
Aspectos generales de los servicios de telemática	F.350–F.399
SERVICIOS DE TRATAMIENTO DE MENSAJES	F.400–F.499
SERVICIOS DE DIRECTORIO	F.500–F.549
COMUNICACIÓN DE DOCUMENTOS	
Comunicación de documentos	F.550–F.579
Interfaces de comunicación de programación	F.580–F.599
SERVICIOS DE TRANSMISIÓN DE DATOS	F.600–F.699
SERVICIOS AUDIOVISUALES	F.700–F.799
SERVICIOS DE LA RDSI	F.800–F.849
TELECOMUNICACIÓN PERSONAL UNIVERSAL	F.850–F.899
FACTORES HUMANOS	F.900–F.999

Para más información, véase la Lista de Recomendaciones del UIT-T.

Suplemento 2 a las Recomendaciones UIT-T de la serie F

Términos y definiciones relativos al télex

Orígenes

El suplemento 2 fue aprobado en Melbourne (1988) y fue publicado originalmente en el Fascículo II.4 del Libro Azul.

PREFACIO

La UIT (Unión Internacional de Telecomunicaciones) es el organismo especializado de las Naciones Unidas en el campo de las telecomunicaciones. El UIT-T (Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT) es un órgano permanente de la UIT. Este órgano estudia los aspectos técnicos, de explotación y tarifarios y publica Recomendaciones sobre los mismos, con miras a la normalización de las telecomunicaciones en el plano mundial.

La Conferencia Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones (CMNT), que se celebra cada cuatro años, establece los temas que han de estudiar las Comisiones de Estudio del UIT-T, que a su vez producen Recomendaciones sobre dichos temas.

La aprobación de Recomendaciones por los Miembros del UIT-T es el objeto del procedimiento establecido en la Resolución 1 de la CMNT.

En ciertos sectores de la tecnología de la información que corresponden a la esfera de competencia del UIT-T, se preparan las normas necesarias en colaboración con la ISO y la CEI.

NOTA

En esta publicación, la expresión "Administración" se utiliza para designar, en forma abreviada, tanto una administración de telecomunicaciones como una empresa de explotación reconocida de telecomunicaciones.

PROPIEDAD INTELECTUAL

La UIT señala a la atención la posibilidad de que la utilización o aplicación de la presente publicación suponga el empleo de un derecho de propiedad intelectual reivindicado. La UIT no adopta ninguna posición en cuanto a la demostración, validez o aplicabilidad de los derechos de propiedad intelectual reivindicados, ya sea por los miembros de la UIT o por terceros ajenos al proceso de elaboración de publicaciones.

En la fecha de aprobación de la presente publicación, la UIT no ha recibido notificación de propiedad intelectual, protegida por patente, que puede ser necesaria para aplicar esta publicación. Sin embargo, debe señalarse a los usuarios que puede que esta información no se encuentre totalmente actualizada al respecto, por lo que se les insta encarecidamente a consultar la base de datos sobre patentes de la TSB.

© UIT 2002

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse por ningún procedimiento sin previa autorización escrita por parte de la UIT.

ÍNDICE

	<i>Página</i>
1	Modo conversacional télex..... 1
2	Acceso al servicio público de telegramas..... 1
3	Clase de servicio de usuario..... 1
4	Cabina télex pública..... 1
5	Terminal de salida solamente..... 1
6	Terminal de llegada solamente..... 1
7	Prohibición de acceso..... 2
8	Servicio restringido..... 2
9	Prioridad relativa..... 2
10	Prioridad absoluta..... 2
11	Prioridad del abonado llamado..... 2
12	Anulación del funcionamiento en local..... 2
13	Selección directa de salida..... 3
14	Selección directa de llegada..... 3
15	Selección directa de llegada con numeración integrada..... 3
16	Selección directa de llegada con marcación bietapa..... 3
17	Grupo cerrado de usuarios..... 3
18	Grupo de usuarios parcialmente cerrado..... 3
19	Facilidad de usuario..... 4
20	Llamada automática..... 4
21	Respuesta automática..... 4
22	Respuesta manual..... 4
23	Identificación automática..... 4
24	Identificación de línea por la red..... 4
25	Indicación automática de fecha y hora..... 4
26	Indicación de duración..... 5
27	Indicación del importe de la comunicación..... 5
28	Estado de cuentas de comunicaciones..... 5
29	Terminal compartido..... 5
30	Cuentas de un terminal compartido..... 5
31	Almacenamiento del contenido de las comunicaciones..... 5
32	Consulta del contenido almacenado de las comunicaciones..... 5
33	Estadísticas a petición..... 6
34	Mensaje registrado..... 6
35	Conexión tras liberación..... 6
36	Conexión tras liberación con rellamada..... 6
37	Servicio de abonado ausente (en telegrafía y comunicación de datos)..... 6
38	Redireccionamiento de la llamada..... 6
39	Interceptación de cambios de dirección..... 6
40	Almacenamiento y retransmisión..... 7
41	Instalación de almacenamiento..... 7
42	Dirección de redireccionamiento..... 7
43	Entrega diferida..... 7
44	Prioridad de los mensajes..... 7
45	Separación de los mensajes..... 7
46	Encabezamiento..... 7
47	Llamada a hora convenida..... 8
48	Rellamada a la red..... 8
49	Comunicación multidireccional..... 8
50	Comunicación conferencia..... 8
51	Comunicación de difusión..... 8
52	Comunicación conferencia restringida..... 8

	<i>Página</i>
53 Comunicación conferencia de difusión	8
54 Prefijo	9
55 Código de escape.....	9

Suplemento 2 a las Recomendaciones UIT-T de la serie F

Términos y definiciones relativos al télex

El presente suplemento contiene términos y definiciones de utilización en el servicio télex. La mayoría van acompañados de un número del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) que figura después de su definición.

1 modo conversacional télex

E: telex conversation mode

F: conversation télex

Modo de utilización de una conexión télex para un diálogo o intercambio de información entre dos terminales.
721.53.05

2 acceso al servicio público de telegramas

E: access to the public telegram service

F: accès au service public des télégrammes

Posibilidad de que un terminal télex envíe y reciba telegramas destinados a y procedentes del servicio público de telegramas.

721.53.07

3 clase de servicio de usuario

E: user class-of-service

F: catégorie d'usager

Categoría que define las características de las comunicaciones ofrecidas a un usuario de un servicio público de telecomunicación.

Nota – Las características de una clase de servicio de usuario pueden ser, por ejemplo, la velocidad binaria, el modo de operación de los terminales, la estructura de código, la prohibición de acceso.

721.53.08

4 cabina télex pública

E: public telex booth

F: cabine publique télex

Terminal télex a disposición del público (es decir, de usuarios no abonados).

721.53.09

5 terminal de salida solamente

E: outgoing only terminal

F: terminal spécialisé en départ

Terminal que puede efectuar llamadas salientes hacia la red, pero que no puede recibir llamadas entrantes.

721.53.10

6 terminal de llegada solamente

E: incoming only terminal

F: terminal spécialisé en arrivée

Terminal que puede recibir llamadas entrantes desde la red, pero que no puede efectuar llamadas salientes.

721.53.11

7 prohibición de acceso

E: access barred

F: interdiction d'accès

Función de una red de telecomunicación que prohíbe las llamadas destinadas a o procedentes de ciertos abonados, procedentes de o destinadas a ciertos servicios, rutas o terminales.

721.53.12

8 servicio restringido

E: restricted service

F: service restreint

Servicio en el cual un abonado tiene prohibición de acceso desde su instalación terminal a determinados servicios, rutas o terminales, normalmente accesibles a todos los clientes.

721.53.13

9 prioridad relativa

E: priority

F: priorité relative

Posibilidad de establecer una comunicación, desde un terminal designado que puede pertenecer a una red privada o a un grupo cerrado de usuarios, asignándole prioridad, en cada etapa de la selección, sobre las demás comunicaciones de menor prioridad en curso de establecimiento. Esta posibilidad puede aplicarse a todas las comunicaciones o sólo a las designadas procedentes de un terminal privilegiado de este tipo.

721.53.14

10 prioridad absoluta

E: absolute priority

F: priorité absolue

Posibilidad de establecer una comunicación, desde un terminal designado que puede pertenecer a una red privada o a un grupo cerrado de usuarios, asignándole prioridad en cada etapa o en determinadas etapas de la selección, sobre las demás comunicaciones de menor prioridad ya establecidas. Esta posibilidad puede aplicarse a todas las comunicaciones o sólo a las designadas procedentes de un terminal privilegiado de este tipo.

721.53.15

11 prioridad del abonado llamado

E: priority for called subscriber

F: abonné prioritaire en demandé

Abonado que tiene la facilidad de prioridad relativa o de prioridad absoluta en todas o en determinadas comunicaciones entrantes a su terminal. Esta facilidad se activa mediante el envío de una señal apropiada por el terminal llamante.

Nota – Puede haber varios niveles de prioridad, cada uno de los cuales confiere una prioridad relativa o absoluta con respecto a los niveles inferiores.

721.53.16

12 anulación del funcionamiento en local

E: in-local override

F: priorité sur le fonctionnement en local

Posibilidad de la red de anular el funcionamiento en local de un terminal, para conectar una llamada entrante a ese terminal.

721.53.17

13 selección directa de salida

E: direct outgoing selection

F: sélection directe à l'arrivée

Posibilidad de un terminal de una red privada de establecer una comunicación con otra red sin intervención humana en la red privada.

721.53.18

14 selección directa de llegada

E: direct incoming selection

F: sélection directe à l'arrivée

Posibilidad de un terminal de una red télex de establecer una comunicación con un terminal de una red privada designado por el usuario llamante sin intervención humana en la red privada.

721.53.19

15 selección directa de llegada con numeración integrada

E: direct incoming selection with integrated numbering

F: sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée

Selección directa de llegada que utiliza una sola secuencia de selección compuesta por determinadas cifras que identifican a la red privada, seguidas de ciertas cifras que identifican al terminal llamado de esa red. La secuencia completa de cifras constituye una dirección completa integrada en el plan de numeración de la red télex.

721.53.20

16 selección directa de llegada con marcación bietapa

E: direct incoming selection with two-stage selection

F: sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps

Selección directa de llegada que utiliza dos secuencias de marcación para seleccionar el terminal requerido de la red privada. La primera secuencia identifica a la red privada, y la segunda al terminal llamado de esta red. Sólo la primera secuencia está integrada en el plan de numeración de la red télex.

721.53.21

17 grupo cerrado de usuarios

E: closed user group

F: groupe fermé d'usagers

Grupo de usuarios de la red pública conmutada cuyos terminales sólo tienen posibilidad de comunicar entre sí.

Nota – Un terminal puede pertenecer a más de un grupo cerrado de usuarios.

721.53.22

18 grupo de usuarios parcialmente cerrado

E: partially closed user group

F: groupe partiellement fermé d'usagers

Grupo de usuarios en el que ciertos terminales pueden hacer llamadas destinadas a o recibir llamadas procedentes de otros terminales de la red pública conmutada normalmente accesibles, mientras que los otros terminales sólo tienen posibilidad de comunicar con los usuarios del grupo.

Nota – En algunos casos, el acceso exterior de los terminales designados se limita a las comunicaciones salientes.

721.53.23

19 facilidad de usuario

E: user facility

F: service complémentaire

Facilidad que puede presentarse a petición de un usuario de la red de telecomunicación, además del servicio prestado normal.

Nota – Una facilidad de usuario puede ofrecerse para cada comunicación o durante el periodo de tiempo convenido.

721.53.25

20 llamada automática

E: automatic calling

F: appel automatique

Secuencia de operaciones exigidas por el procedimiento de red para establecer una conexión sin intervención manual en el terminal llamante.

721.53.26

21 respuesta automática

E: automatic answering

F: réponse automatique

Respuesta a la señal de llamada que da automáticamente el terminal llamado pudiendo establecerse la comunicación, tanto si dicho terminal está atendido como si no lo está.

721.53.27

22 respuesta manual

E: manual answering

F: réponse manuelle

Respuesta en la que una comunicación únicamente se establece, si el usuario llamado señala que está preparado para recibirla, mediante una operación manual.

721.53.28

23 identificación automática

E: automatic identification

F: identification automatique

Transmisión sin intervención manual de la identificación del terminal llamante al terminal conectado o viceversa, o identificación de los terminales entre sí, una vez establecida la conexión.

Nota – Esta identificación puede proporcionarla la red o el terminal.

721.53.29

24 identificación de línea por la red

E: line identification by the network

F: identification de ligne par le réseau

Transmisión por la red, en respuesta a una petición de una de las dos partes conectadas, de una identificación apropiada de línea o de dirección.

721.53.30

25 indicación automática de fecha y hora

E: automatic date and time indication

F: indication automatique de date et d'heure

Indicación automática por la red al terminal llamante o a los terminales llamante y llamado de la fecha y hora de comienzo de una comunicación.

721.53.31

- 26 indicación de duración**
E: indication of duration
F: indication de durée
- Indicación por la red, al terminal que paga, de la duración tasable de una comunicación antes de que se libere dicho terminal o por una rellamada en un momento apropiado.
Nota – Esta información puede proporcionarse automáticamente o a petición.
- 721.53.32
- 27 indicación del importe de la comunicación**
E: indication of charge
F: indication de taxe
- Indicación por la red, al terminal que paga, del importe de una comunicación antes de que se libere dicho terminal o por una rellamada en un momento apropiado.
Nota – Esta información puede proporcionarse automáticamente o a petición.
- 721.53.33
- 28 estado de cuentas de comunicaciones**
E: statement of call account
F: décompte de taxes de communications
- Envío por la red a petición de un usuario, una Administración, un grupo cerrado de usuarios o una red privada, de un estado detallado de los importes de sus comunicaciones, sea desde su última solicitud o correspondiente a un periodo determinado.
- 721.53.34
- 29 terminal compartido**
E: shared terminal
F: terminal partagé
- Facilidad compartida a ciertos usuarios de utilizar el mismo terminal, compartiendo los correspondientes costes e importes de las comunicaciones.
- 721.53.35
- 30 cuentas de un terminal compartido**
E: accounts for shared terminal
F: décompte pour terminal partagé
- Especificación de cuentas separadas a los usuarios de un terminal compartido.
- 721.53.36
- 31 almacenamiento del contenido de las comunicaciones**
E: storage of call content
F: archivage des messages
- Almacenamiento por la red durante un periodo de tiempo determinado y a petición del abonado del contenido de parte o la totalidad de sus comunicaciones enviadas o recibidas.
- 721.53.37
- 32 consulta del contenido almacenado de las comunicaciones**
E: retrieval of stored call content
F: consultation d'archivage
- Transmisión del contenido de las comunicaciones a los abonados que han solicitado previamente el almacenamiento del contenido de las comunicaciones.
- 721.53.38

33 estadísticas a petición

E: statistics on request

F: statistiques sur demande

Envío por la red a petición del abonado, de los detalles de sus comunicaciones bajo determinadas rúbricas, por ejemplo, comunicaciones internacionales, comunicaciones nacionales, comunicaciones con determinados abonados o relación de todas las comunicaciones.

721.53.39

34 mensaje registrado

E: recorded message

F: réponse par message enregistré

Facilidad proporcionada por el abonado llamado o la red de destino, según la cual las llamadas entrantes a ese abonado pueden conectarse a un transmisor de mensajes registrados.

721.53.40

35 conexión tras liberación

E: camp-on: connect when free

F: attente sur occupation

Retención por la red de una tentativa de llamada infructuosa por ocupación del terminal (o terminales) llamado(s) o por congestión de la red, con posterior conexión automática lo antes posible.

721.53.41

36 conexión tras liberación con rellamada

E: camp-on with recall

F: attente sur occupation avec rappel

Conexión tras liberación del terminal llamante y rellamada lo antes posible.

721.53.42

37 servicio de abonado ausente (en telegrafía y comunicación de datos)

E: absent subscriber service (in telegraphy and data communication)

F: service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données)

Facilidad que permite avisar automáticamente al terminal llamante mediante una señal de servicio de que, por una maniobra del abonado llamado, el terminal de éste no está disponible.

721.53.43

38 redireccionamiento de la llamada

E: call re-direction

F: renvoi d'appel

Facilidad que permite redireccionar una llamada a otro destino previamente designado a petición del abonado llamado, avisando mediante una señal de servicio al terminal llamante.

721.53.44

39 interceptación de cambios de dirección

E: changed address interception

F: intervention pour transfert d'abonné, intervention pour changement de numéro d'appel

Aviso automático proporcionado por la red a un terminal llamante para informarle de una nueva dirección del terminal llamado, seguido por un redireccionamiento de la llamada o por la liberación del terminal llamante.

Nota – También se puede enviar simplemente una señal de servicio seguida de la de liberación.

721.53.45

- 40 almacenamiento y retransmisión**
E: store-and-forward
F: enregistrement et retransmission
- Almacenamiento de mensajes o de partes de mensajes, y posterior retransmisión de los mismos a la dirección o direcciones designadas.
- 721.53.46
- 41 instalación de almacenamiento**
E: storage installation
F: installation d'enregistrement
- Instalación que efectúa la función de almacenamiento y retransmisión.
- Nota* – Esta instalación puede disponerse en un terminal o formar parte de una instalación centralizada.
- 721.53.47
- 42 dirección de redireccionamiento**
E: redirection address
F: adresse de réacheminement
- Información transmitida hacia atrás, compuesta por una serie de señales de dirección que indican la dirección completa a la que debe redireccionarse la llamada.
- 721.53.48
- 43 entrega diferida**
E: delayed delivery
F: remise différée
- Procedimiento de almacenamiento y retransmisión en el que la retransmisión de los mensajes registrados se difiere hasta que transcurra un periodo predeterminado.
- 721.53.49
- 44 prioridad de los mensajes**
E: message priority
F: priorité des messages
- Facilidad de un sistema de almacenamiento y retransmisión o de conmutación de mensajes que permite a un abonado asignar a su mensaje uno de los niveles de prioridad previstos.
- 721.53.50
- 45 separación de los mensajes**
E: message spacing
F: espacement des messages
- Facilidad que permite a un abonado pedir a la red que transmita varios caracteres de cambio de renglón a su terminal al final de cada comunicación fructuosa, antes de la liberación, a fin de dejar un espacio en blanco entre mensajes impresos sucesivos.
- 721.53.51
- 46 encabezamiento**
E: header
F: en-tête
- Parte inicial de un mensaje o de un paquete, que contiene la información de servicio.
- 721.53.52

- 47 llamada a hora convenida**
E: booked call
F: appel à heure fixe
- Posibilidad de que un abonado reciba una llamada de la red en su terminal a una hora convenida con o sin señal audible.
- 721.53.53
- 48 rellamada a la red**
E: network recall
F: rappel du réseau
- Rellamada a la red por un abonado durante la fase de transferencia de mensaje de la comunicación para pedir facilidades.
- 721.53.54
- 49 comunicación multidireccional**
E: multi-address call
F: communication à destinations multiples
- Comunicación establecida por la red en la que interviene más de un terminal llamado.
- 721.53.55
- 50 comunicación conferencia**
E: conference call
F: communication de conférence
- Comunicación multidireccional en la que las señales transmitidas por uno cualquiera de los terminales son recibidas simultáneamente por los demás terminales.
- Nota* – El orden en que pueden transmitir los terminales deberá acordarse entre ellos.
- 721.53.56
- 51 comunicación de difusión**
E: broadcast call
F: communication de diffusion
- Comunicación multidireccional en la que el terminal llamante transmite las señales simultáneamente a todos los terminales llamados.
- 721.53.57
- 52 comunicación conferencia restringida**
E: restricted conference call
F: conférence restreinte
- Comunicación conferencia en la que determinados terminales sólo pueden transmitir a uno o varios de los terminales que intervienen, o no pueden hacerlo en absoluto.
- 721.53.58
- 53 comunicación conferencia de difusión**
E: broadcast conference call
F: conférence-diffusion
- Comunicación conferencia restringida en la que sólo un terminal designado puede transmitir a y recibir de los demás terminales.
- 721.53.59

54 prefijo

E: prefix

F: préfixe

Indicador constituido por una o más cifras que permite la selección de diferentes tipos de formatos de dirección (por ejemplo, formatos de dirección local, nacional o internacional), selección de red de tránsito y/o de servicio. Los prefijos no forman parte del número nacional de abonado y no son señalizados a través de las fronteras entre redes, o internacionales.

55 código de escape

E: escape code

F: code d'échappement

Indicador constituido por una o más cifras. Este indicador está definido en un plan de numeración determinado y se utiliza para indicar que las cifras que siguen forman un número perteneciente a otro plan de numeración. Actualmente, en el plan de numeración de la Recomendación X.121 se utilizan códigos de escape.

Nota – Un código de escape puede ser transmitido hacia adelante a través de la red de origen y puede pasar a través de las fronteras entre redes o internacionales. En consecuencia, los valores de los códigos de escape deberán estar normalizados.

SERIES DE RECOMENDACIONES DEL UIT-T

Serie A	Organización del trabajo del UIT-T
Serie B	Medios de expresión: definiciones, símbolos, clasificación
Serie C	Estadísticas generales de telecomunicaciones
Serie D	Principios generales de tarificación
Serie E	Explotación general de la red, servicio telefónico, explotación del servicio y factores humanos
Serie F	Servicios de telecomunicación no telefónicos
Serie G	Sistemas y medios de transmisión, sistemas y redes digitales
Serie H	Sistemas audiovisuales y multimedios
Serie I	Red digital de servicios integrados
Serie J	Redes de cable y transmisión de programas radiofónicos y televisivos, y de otras señales multimedios
Serie K	Protección contra las interferencias
Serie L	Construcción, instalación y protección de los cables y otros elementos de planta exterior
Serie M	RGT y mantenimiento de redes: sistemas de transmisión, circuitos telefónicos, telegrafía, facsímil y circuitos arrendados internacionales
Serie N	Mantenimiento: circuitos internacionales para transmisiones radiofónicas y de televisión
Serie O	Especificaciones de los aparatos de medida
Serie P	Calidad de transmisión telefónica, instalaciones telefónicas y redes locales
Serie Q	Conmutación y señalización
Serie R	Transmisión telegráfica
Serie S	Equipos terminales para servicios de telegrafía
Serie T	Terminales para servicios de telemática
Serie U	Conmutación telegráfica
Serie V	Comunicación de datos por la red telefónica
Serie X	Redes de datos y comunicación entre sistemas abiertos
Serie Y	Infraestructura mundial de la información y aspectos del protocolo Internet
Serie Z	Lenguajes y aspectos generales de soporte lógico para sistemas de telecomunicación